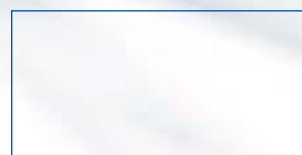




Transit^{NXT}

Szöveggörnyezet-érzékeny fordítás és honosítás

Ergonomikus külső – új funkciók – folyamatoptimalizált felületek



Transit^{NXT} – Fókuszban az ergonómia

Ergonomikus külső

A funkcionalitás és a hatékonyság összhangja

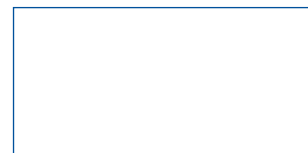
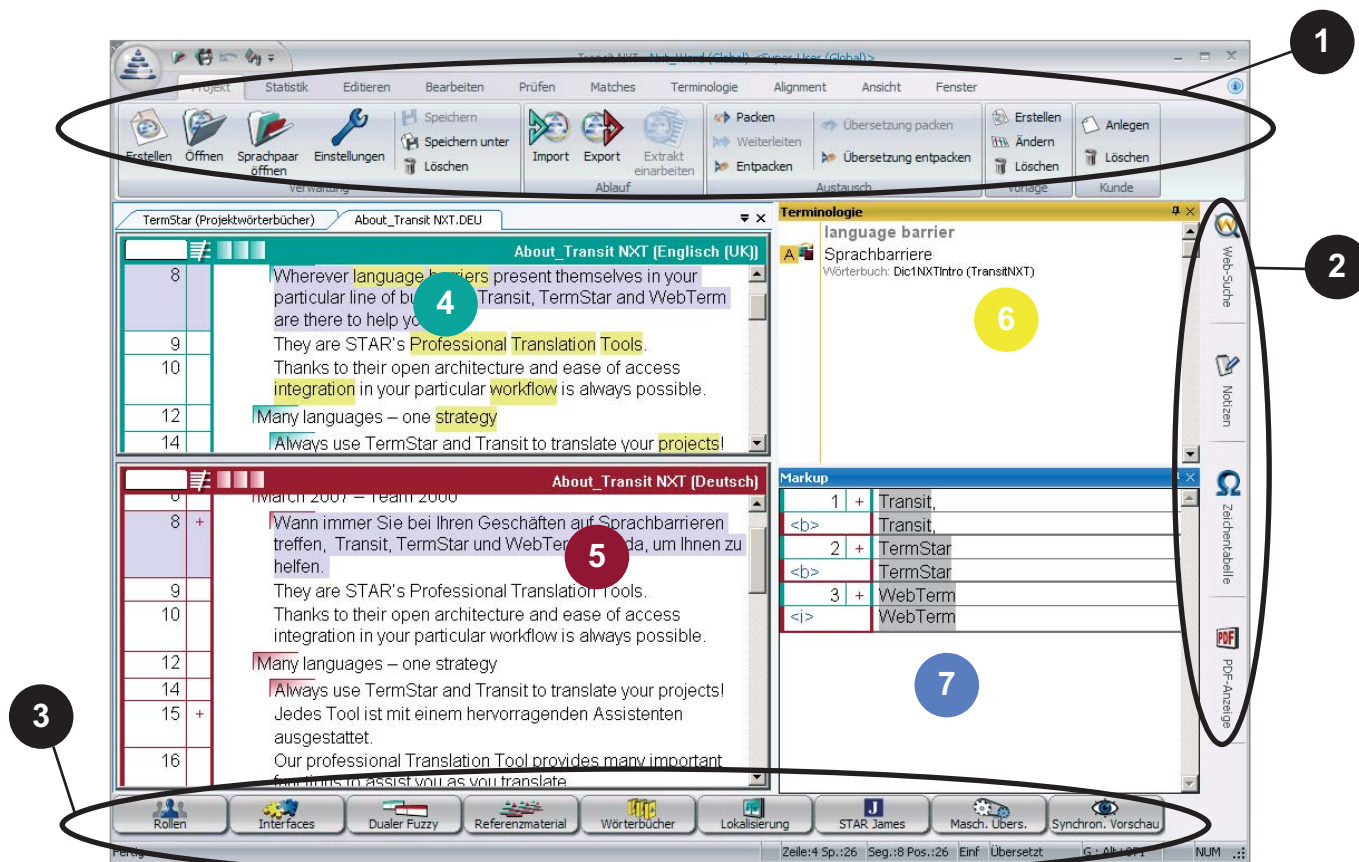
A Transit^{NXT} 20 év tapasztalatait összegezve és vadonatúj külsővel jelenik meg. A Transit^{NXT} megtervezésénél a felületek ergonomikus kialakítása és még több hatékony funkció létrehozása volt az elsődleges szempont.

Intuitív használat és könnyebb tájékozódás a színeknek, az egységes szimbólumoknak és a továbbfejlesztett szinkronizálásnak köszönhetően

A Transit^{NXT}-ben az ablakszegélyek egységes színe, az egyértelmű szimbólumok és az ablakok közötti további szinkronizálás nagy mértékben segítik a felhasználót, hogy minden helyzetben a lehető legjobban tájékozódjon.

Transit^{NXT}-felület

- 1 Egyéni beállítások és bevált Transit-funkciók új menüszalag
- 2 Fülek a lebegő ablakokhoz igény szerinti rugalmas információelőhívás
- 3 Gyors elérés funkciók régi és új funkciók áttekinthető formában
- 4 Forrásnyelvi ablak
- 5 Célnyelvi ablak
- 6 Terminológia
- 7 Markup



... csapatmunka minden formában

Transit^{NXT} – Fordítási memória alkalmazása szöveggörnyezetben

A mondat csak nyelvészeti szempontból számít különálló egységnek – tartalmi szempontból azonban ez nem feltétlenül igaz. A fordítók a forrásnyelvi szöveget mondatonként olvassák, de a szöveggörnyezet ismeretében fordítják azokat. A Transit már 20 éve figyelembe veszi ezt. Más, fordítási memóriát alkalmazó rendszerekkel szemben a Transit kerüli a kizárólagosan mondatalapú adatbázis használatát, a Transit-referenciaanyagban megmarad a teljes dokumentumintelligencia!

A Transit módszere, amellyel a forrás- és célnyelvi dokumentumot mondat-, fejezet- vagy bekezdésszinten (Transit-referenciaanyag) köti össze, akkor válik igazán hasznossá, amikor a korábbi fordításokat már a forrásnyelvi szöveg szerkesztésénél figyelembe kell venni. A Transit^{NXT}-tel ez az előny még inkább előtérbe kerül, azaz a fordítás és szerkesztés felelősségteljes folyamata sosem zajlik az ahhoz szükséges szöveggörnyezeti információk nélkül.

A Dynamic Linking segítségével a felvett terminusok és a fuzzy-találatok összekapcsolódnak a megfelelő referenciaanyaggal.

Kiterjesztett dokumentumintelligencia

A Transit^{NXT} lehetővé teszi, hogy a fordítást formátumkódotól mentes szövegfájlban végezhessük el. A TAG-ek, illetve markupok elhelyezése a fordítási folyamaton kívül is megtörténhet, és nagy mértékben automatizálható (elkülönített markup-kezelés). A Transitsnál egyedülálló dokumentumintelligencia ily módon kibővült a szintén fontos formátumintelligenciával (TAG-ek és ablak-koordináták). A szövegnavigációs funkció kiegészült azzal, hogy megmutatja a szöveg felépítését és hierarchiáját is.

Tetszőleges munkamegosztás

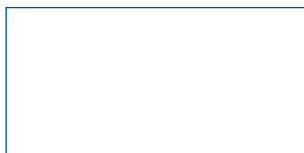
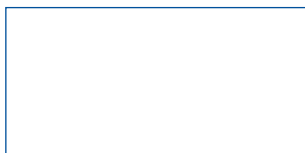
A professzionális felhasználók számára tervezett Transit^{NXT}-ben a komplex fordítási folyamat kezelése az előzetes beállítások segítségével olyan kisebb részekre bontható (szerepkörök), amik nagy mértékben leegyszerűsítik a munkavégzést (fordítás, honosítás, projekt- és terminológiamenedzsment, markup-kezelés stb.). A munkafolyamat ilyen módon történő megosztásának köszönhetően már a kezdők is nagy hatékonysággal dolgozhatnak.

Gyors elérés funkciók

A Transit^{NXT}-ben a felhasználó együtt láthatja az összes alapfunkciót. A Transit-felület így gyorsan hozzáigazítható a megbízások eltérő profiljaihoz, az egyes folyamatokhoz és munkamodellekhez.

A *Feladatmegosztás*, *Szótárak* vagy *Referenciaanyag* gombok közvetlenül a hozzájuk tartozó feladatokhoz navigálnak. A kezelést és a konfigurációt a projektvezető vagy bármely folyamatfelelős a projekt feldolgozásától függetlenül is be tudja állítani.

Az *Interfaces*, *James Workflow* vagy *Machine Translation* gombok a más rendszerekhez tartozó aktív és passzív kapcsolódást segítik, és a Transit integrálását teszik még egyszerűbbé. Ennek megfelelően pl. az *Interface* funkció tartalmazza az összes Transit-szűrőt a gyakorlatban előforduló összes alkalmazási területhez (MS Office, DTP-, CMS-/DMS-rendszerek stb.). Ezen felül az olyan standard formátumokat is tudja kezelni, mint az XLIFF és a TBX. Külön gombokkal lehet konfigurálni és aktiválni a honosítást, a forrásnyelvi és a célnyelvi fuzzy-keresést, a tördelt forrásnyelvi és célnyelvi szövegek (PDF/HTML/XML) összehangolt megjelenítését.



Transit^{NXT} – hatékony kiegészítő funkciók

Továbbfejlesztett szinkronizálás

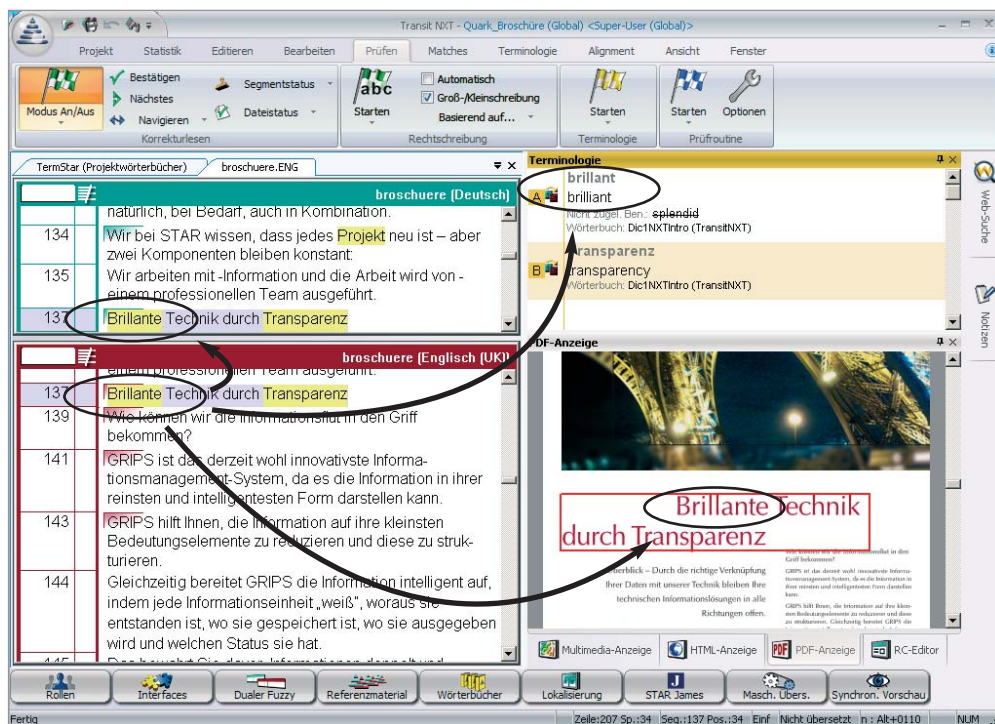
A korábbi verziókból ismert és jól bevált szinkronizálási funkciókat a Transit^{NXT}-ben továbbfejlesztették, hogy azok még jobban segítsék a tördelt szöveg, a Transit-nyelvpárok, a terminológiabejegyzések és a megfelelő forrás- vagy célnyelvi referenciaanyagok közötti navigációt.

Kiegészítő információk a felhasználói igényekhez igazítva – lebegő ablakok

A Transit^{NXT} a jobb oldali képernyőszélen lebegő ablakokat jelenít meg különböző fülek segítségével. Ezek lehetővé teszik, hogy igény szerint a fordításhoz szükséges kiegészítő információkat jelenítsünk meg anélkül, hogy az a munkavégzést megzavarná: pl. PDF-/HTML-/XML-megjelenítés a forrás- és célnyelvi szöveg átolvasásához (a Transit-nyelvpárokkal szinkronizálva), a markup-megjelenítés a TAG-ek feldolgozására vagy a Ressource Editor a felületek illesztésére (újraméretezés honosítási projekteknel).

Fuzzy-találatok "buborékokban"

A fuzzy-találatok most "buborékokban" is megjeleníthetők az új, lefordításra váró szegmenseknél. A forrás fuzzy-ablakban a lefordításra váró szegmensektől való minden eltérés külön jelölve van, a fuzzy-találat szövegkörnyezete pedig bármikor megtekinthető a referenciaanyaggal való összekötetésnek köszönhetően.



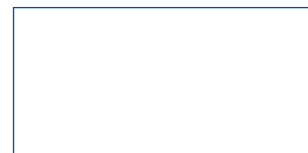
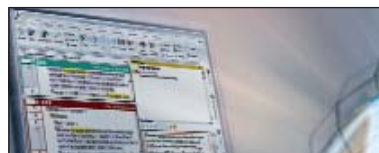
Transit^{NXT} – minden ablakra kiterjedő szinkronizálás

Dual fuzzy – javaslatok a célnyelvből is

Amikor a fordító úgy dönt, hogy a mondatot teljesen új szöveggé fordítja, megjelenik a lebegő célnyelvi fuzzy-ablak, ami minden értelmes, a célnyelvi referenciaanyagból kikeresett találatot megjelenít, és így segít a fordítónak a szöveget egységesebbé tenni. A referenciaanyaghoz való közvetlen kapcsolatot ebben az ablakban is külön gomb biztosítja.

Megbízhatóbb előfordítás – még nagyobb terminológiai egységesség

A TermStar-szótárak alkalmazása az előfordításnál első sorban darablisták, pótalkatrészlisták, kijelzőfeliratok stb. esetében nagyon hasznos, és automatikusan megnöveli a terminológiai egységességet (corporate wording).



... fordítás és honosítás egy programon belül

Még több találat a TermStarban

A fuzzy-kereső a TermStarban nemcsak a keresett kifejezés pontos megfelelőjét találja meg, hanem minden hasonló, a szótárban szereplő bejegyzést is. A TermStar bővített adatmodelljében többek között a "nem megengedett" kifejezések kezelése is megoldott (negatív-terminusok). Hasonlóan az automatikus helyesírás-ellenőrzőhöz a program a szövegben megjelöli a "negatív-terminusokat", hogy a felhasználó azonnal javíthassa azokat.

Áttekinthetőbb projektkezelés

A Transit^{NXT} új projektböngészőjében megbízástípusonként és ügyfelenként akár tizenkét jellemzőt is megjeleníthetünk táblázatos formában. Ezek igény szerint sorrendbe állíthatók, csoportosíthatók vagy akár el is rejthetők.

Előre meghatározott szöveghossz

A Transit^{NXT} korlátozott hosszúságú célnyelvi szövegek esetén a háttérben ellenőrzi a szöveg hosszát. A szöveg méretét fordítás közben, illetve azután is lehet módosítani.

Honosítás a Ressource Editorban

A Transit^{NXT} lehetővé teszi a bináris formátumok (.exe, .dll) kezelését. A Ressource Editor segítségével a párbeszédelemek helye és mérete könnyen változtatható (dinamikus előnézet). A megfelelő igazításokat a célnyelvi szövegben koordinátaként menti a program, és így azokat az új projekt-eknél automatikusan figyelembe veszi (a referenciaanyag jobb használhatósága). Ezen felül a megváltoztatott párbeszédpanelekről listát készít (visszajelzés a fejlesztők felé).

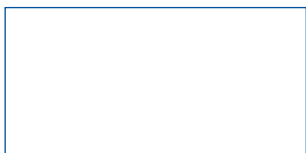
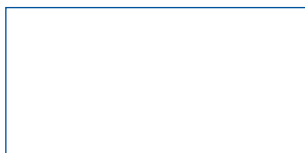
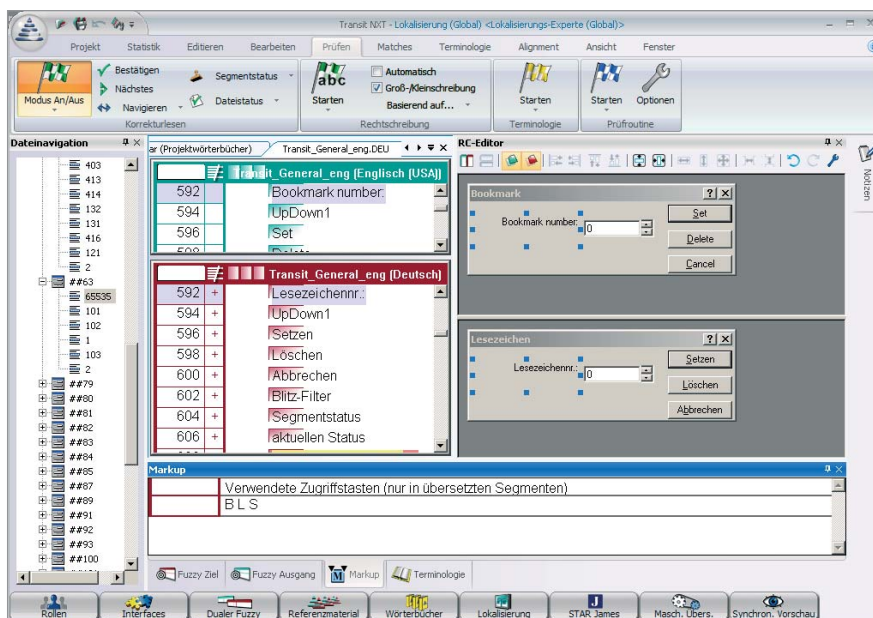
Virtuális szegmenskapcsolás

A Transit^{NXT} a forrásnyelvi és célnyelvi szöveg eltérő szegmensszáma esetén is helyesen párosítja a szövegrészeket. Ennek az új funkciónak az az előnye, hogy a Transit és a referenciaanyag bármely nyelv irányába használható (többirányúság). Így a Transittal a single source-elvnek megfelelően különböző szerkesztési nyelvű projektek is egységesen kezelhetők.

Automatizált Transit FFD-készítés XML-projektekhez

A Transit^{NXT} bővített XML-interfésze lehetővé teszi, hogy egy interaktív párbeszédpanel segítségével automatikusan állítsuk elő a Transit-FFD-t a projektspecifikus DTD-hez hasonlóan.

Transit^{NXT} – honosítás a Ressource Editor dinamikus előnézetének segítségével



Transit^{NXT} – áttekinthető szerep- és feladatoptimalizálás

Folyamatoptimalizált felületek

Projektek a felhasználói szerepek optimalizálásával

A projekteknel minden hatékonyságfokozás az előre meghatározott részfeladatok és a rendelkezésre álló kompetenciák kombinációjának optimalizálásából adódik. Ezt az elvet követve alakították ki a Transit^{NXT} új felületeit. Ennek során figyelembe vették, hogy a két szempont (a folyamatfelosztás és a folyamatban résztvevők szakmai tudása) különbözőképpen is súlyozható és prioritizálható. Így a *Felhasználói szerepek* (szerepmeghatározások) gomb a folyamatban résztvevők speciális ismereteit figyelembe véve állítja be a Transit-felületeket. Ezáltal minden felhasználói szerepnél csak

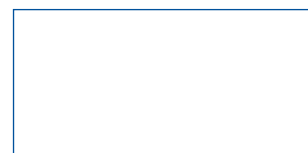
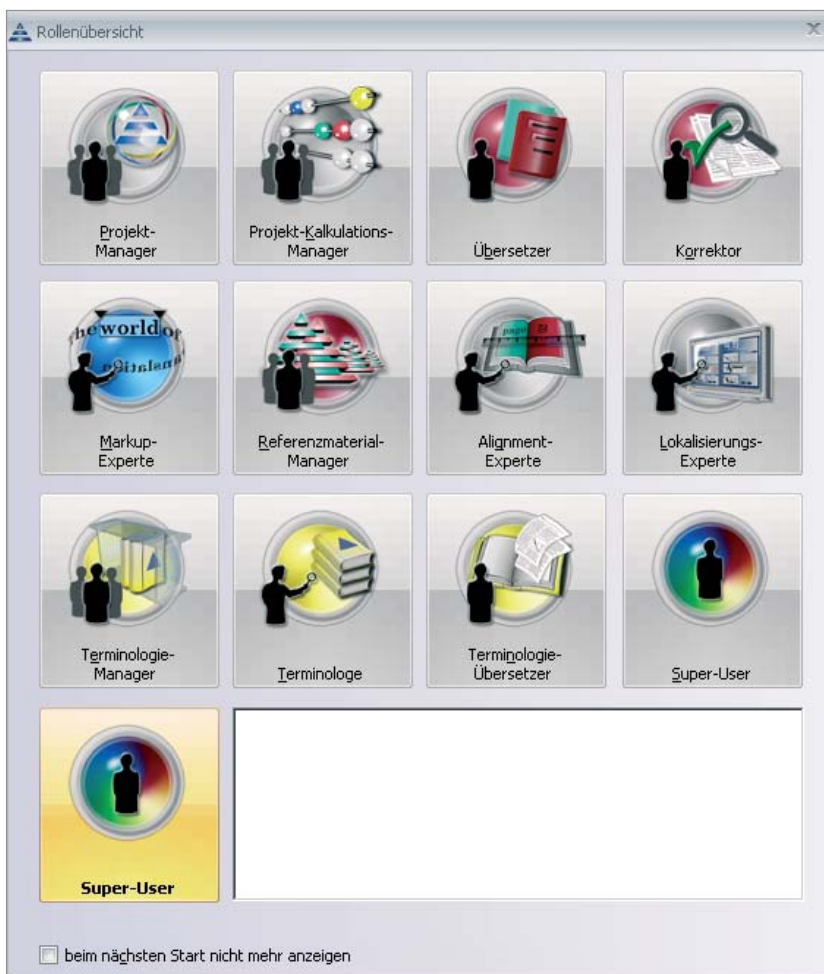
odatartozó funkciók és nézetek jelennek meg.

A felhasználó bármikor átválthat másik szerepre, és új funkciókat adhat hozzá az aktuális szerephez.

Projektek feladatoptimalizálással

A fordítási és honosítási területen jó néhány feladatot célszerű a fordítástól elkülönítve végezni. A Transit^{NXT} felületkezelője az ilyen tevékenységeket képes függetlenül és elkülönítve kezelni, ezáltal támogatva a munkafolyamat szakterületenkénti felbontását (optimalizálás értelmes munkamegosztással). A Transit^{NXT} megengedi, hogy különböző projektnézeteket tetszőlegesen kombináljunk, és ezzel lehetővé teszi, hogy minden egyes feladathoz kiválasszuk a szakemberek képességeitől és rendelkezésre állásuktól függően az optimális munkamenetet.

Transit^{NXT} – optimalizálás felhasználói szerepválasztással



... még több adatintelligencia és integráció

Többnyelvű szövegállományok használata

A Transitban a referenciaanyagra épülő, szövegkörnyezet-érzékeny fordításmemória-rendszer többnyelvű szövegállomány esetén is azonnal felhasználható az előfordításhoz. A szegmensek alignmentje magas fokon automatizált.

Folyamatok automatizálása

A Transit^{NXT} optimális integrálása a STAR James projektmenedzselő szoftverbe lehetővé teszi a szerepek paraméterezésének, a munkacsomagoknak és a megfelelő felületbeállításoknak az automatikus használatát, és ezzel a létrejövő projekt-tapasztalatok átvételét a folyamatok automatizálásához.

Gépi fordítás

Az olyan fordításokhoz, ahol a megbízó kívánására automatikus fordítóprogramokból is át kell venni eredményeket, a Transit^{NXT} rendelkezik egy *Machine Translation* gombbal, ami egy nyitott interfész az ilyen rendszerekhez. A gépi fordítás ellenőrzött integrálása a Transit^{NXT} fordítási folyamatába a bevő igényeinek megfelelően és a mindenkori elvárások szerint történik.

WebSearch – integrált internetes keresés

A Transit^{NXT} új internetes funkciójával bármikor indíthat kereséseket (pl.: terminológiára) az interneten keresztül.

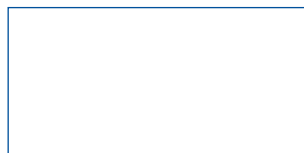
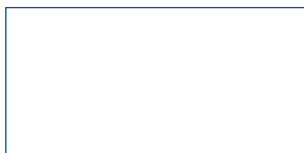
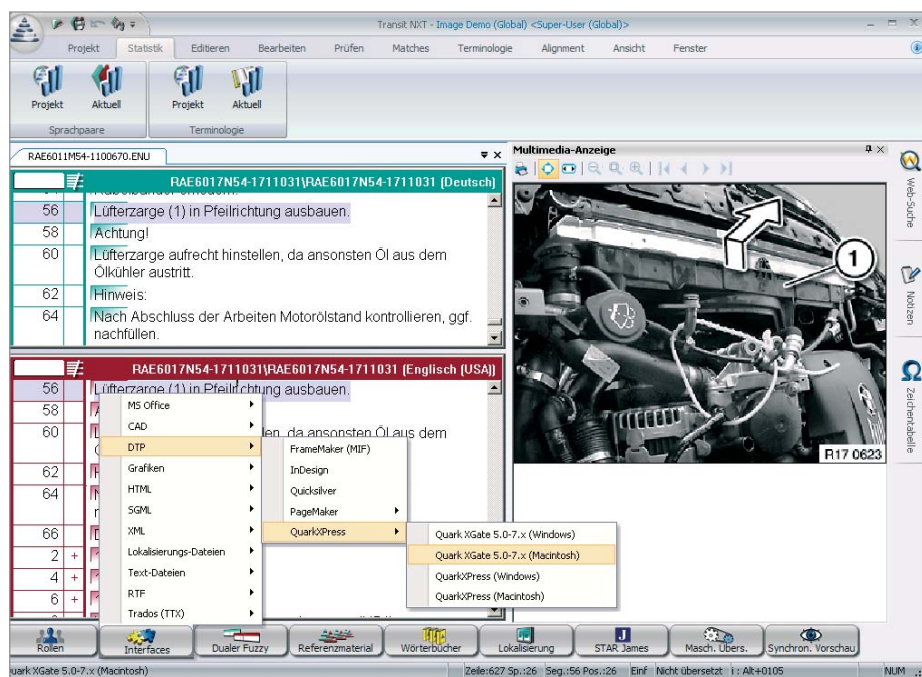
Modern felületek

A Transit^{NXT} felhasználói felületeinek kialakításánál alapvetően minden mai vezető technikát alkalmaztak. A felhasználót ez nagy mértékben segíti az új termék megismerésében, és lerövidíti a termék magabiztos elsajátításához szükséges időt (pl.: menüszalag, az ablakok elhelyezése, stb.).

Járt utakon

A régi Transit-felhasználók érdekeinek megfelelően az egyéni beállítások minden megszokott párbeszédpanelje változatlan maradt.

Transit^{NXT} – integrált és minden feladatra alkalmas





A világon mindenhol megtalál minket

Reméljük, mielőbb megismerhetjük Önt.
Látogasson el honlapunkra, vagy keressen meg minket.



STAR AG
Wiesholz 35
8262 Ramsen, Svájc
Tel. +41 52 742 92 00
Fax +41 52 742 92 92
E-mail: info@star-group.net
www.star-transit.net

STAR Hungary Fordítóiroda
1067 Budapest,
Teréz krt. 11. II. em. 12
Tel.: +36 (1) 413-6493
Fax: +36 (1) 413-6492
E-mail: star@star-hungary.hu
www.star-hungary.hu